

Tekst 4

Aeneas vertelt over de keer dat zijn mannen en hij op een eiland kwamen waar kuddes vee graasden. Ze slachtten toen enkele dieren om ze op te eten.

De onderstaande tekst begint op het moment dat de Trojanen willen gaan eten. Dan verschijnen er Harpijen (stinkende roofvogels met het hoofd van een vrouw), die hun het eten onmogelijk maken.

223 Tum litore curvo
224 extruimusque toros dapibusque epulamur opimis.
225 At subitae horrifico lapsu de montibus adsunt
226 Harpyiae et magnis quatiunt clangoribus alas,
227 diripiuntque dapes contactuque omnia foedant
228 immundo; tum vox taetrum dira inter odorem.
229 Rursum in secessu longo sub rupe cavata
231 instruimus mensas arisque reponimus ignem;
232 rursum ex diverso caeli caecisque latebris
233 turba sonans praedam pedibus circumvolat uncis,
234 polluit ore dapes. Sociis tunc arma capessant
235 edico et dira bellum cum gente gerendum.
236 Haud secus ac iussi faciunt tectosque per herbam
237 disponunt enses et scuta latentia condunt.
238 Ergo ubi delapsae sonitum per curva dedere
239 litora, dat signum specula Misenus ab alta
240 aere cavo. Invadunt socii et nova proelia temptant,
241 obscenas pelagi ferro foedare volucres.

Vergilius, Aeneis 3.223-241

Aantekeningen

- regel 224 *Het -que van **exstruimusque** onvertaald laten.*
exstruere neerzetten
torus aanligbed
- regel 225 **subitae** *Predicatief vertalen.*
lapsus duikvlucht
- regel 226 **Harpyiae** Harpijen
- regel 227 **foedare** vervuilen
- regel 228 **tum t/m odorem** *Vul aan: **sonat**.*
dira *Verbinden met **vox** (regel 228).*
- regel 229 **Rursum** *Om de Harpijen te ontwijken ruimden de Trojanen de tafels af en probeerden ze op een meer beschutte plek de maaltijd voort te zetten.*
secessus longus diepe inham
- regel 229-231 *Regel 230 is met opzet weggelaten.*
- regel 231 **arisque reponimus ignem** en we maakten het vuur op het altaar weer aan (*Voor elke maaltijd werd er aan de goden geofferd.*)
- regel 232 **ex diverso** vanaf een andere kant
caecisque latebris = et ex caecis latebris
- regel 233 **turba** *Hiermee wordt de groep Harpijen bedoeld.*
- regel 234 **arma capessant = ut arma capessant** - *Verbinden met **edico** (regel 235).*
- regel 235 **edicere** bevelen
edico *Met deze persoonsvorm worden twee verschillende constructies verbonden, namelijk de bijzin (**ut**) **arma capessant** (regel 234) en een a.c.i.-constructie.*
gerendum = gerendum esse
- regel 236 **Haud secus ac iussi** precies zoals hun bevolen was
tectos uit het zicht (*Door de wapens niet direct te laten zien hoopten ze een verrassingsaanval op de Harpijen te kunnen doen.*)
- regel 237 **disponere** verspreid neerleggen
latentia zodat ze niet te zien waren
- regel 238 **sonitum dare** gekrijs laten horen
dedere = dederunt *Onderwerp: zij (= de Harpijen)*
- regel 239 **Misenus** Misenus (*een Trojaan*)
- regel 240 **aes cavum** trompet
novus bizar
- regel 241 **pelagi volucris** (*vrouwelijk*) zeevogel
foedare om te doden